



Andrew Johnson,
President of the United States of America,

To all who shall see these Presents,

Know Ye

That

Whereas a Treaty between the United States of America and His Majesty the Emperor of all the Russias was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries, at the City of Washington, on the thirtieth day of March last, which Treaty, being in the English and French Languages, is

Word for word

as follows:

The United States of America and His Majesty the Emperor of all the Russias being desirous of strengthening, if possible the good understanding which exists between them, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries—the President of the United States:—William H. Seward, Secretary of State; and His Majesty the Emperor of all the Russias: Mr. Edward de Stoeckl, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States. And the said Plenipotentiaries, having exchanged their full powers which were found to be in due form, have agreed upon and signed the following articles:

Article I.

His Majesty the Emperor of all the Russias agrees to cede to the United States, by this Convention, immediately upon the exchange of the ratifications thereof, all the territory and dominion now possessed by his said Majesty on the continent of America and in the adjacent

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique, désirant raffermir, s'il est possible, la bonne intelligence qui existe entre eux, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir: Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Conseiller Privé, Edouard de Stoeckl, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire aux Etats-Unis; et le Président des Etats-Unis, le Sieur William H. Seward, Secrétaire d'Etat, lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article I.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies s'engage, par cette Convention, à céder aux Etats-Unis, immédiatement après l'échange des ratifications, tout le territoire avec le droit de souveraineté actuellement possédé par Sa Majesté sur le continent d'Amérique ainsi que les îles

islands, the same being contained within the geographical limits here in set forth, to wit: The eastern limit is the line of demarcation between the Russian and British possessions in North-America, as established by the Convention between Russia and Great Britain, of February 28-16, 1825, and described in Articles III. and IV. of said Convention in the following terms:

"Commencing from the southernmost point of the Island called Prince of Wales Island, which point lies in the parallel of 54 degrees 40 minutes north latitude, and between the 131st and the 133rd degree of west longitude (meridian of Greenwich) the said line shall ascend to the north along the channel called Portland channel, as far as the point of the continent where is struck the 56th degree of north latitude; from this last mentioned point, the line of demarcation shall follow the summit of the mountains situated parallel to the coast as far as the point of intersection of the 141st degree of west longitude, (of the same meridian) and finally,

contiguë, le dit Territoire étant compris dans les limites géographiques ci-dessous indiquées, savoir: la limite orientale est la ligne de démarcation entre les possessions Russes et Britanniques dans l'Amérique du Nord, ainsi qu'elle est établie par la convention conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne, le 16^{février} 1825, et décrite dans les termes suivants des articles III. et IV. de la dite convention:

"À partir du point le plus méridional de l'Île dite Prince of Wales, lequel point se trouve sous la parallèle du 54^{me} degré 40 minutes de latitude nord, et entre le 131^{me} et le 133^{me} degré de longitude ouest (méridien de Greenwich), la dite ligne remontera, au Nord le long de la passe dite Portland Channel, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56^{me} degré de latitude nord; de ce dernier point, la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallèlement à la côte jusqu'au point d'intersection du 141^{me} degré de longitude ouest (même méridien); et finalement,



from the said point of intersection, the said meridian line of the 141st degree, in its prolongation as far as the Frozen ocean.

"IV. With reference to the line of demarcation laid down in the preceding article, it is understood :

"1st That the Island called Prince of Wales Island shall belong wholly to Russia," (now, by this cession, to the United States ;)

"2^d That, whenever the summit of the mountains which extend in a direction parallel to the coast from the 56th degree of north latitude to the point of intersection of the 141st degree of west longitude, shall prove to be at the distance of more than ten marine leagues from the ocean, the limit between the British possessions and the line of coast which is to belong to Russia as above mentioned (that is to say, the limit to the possessions ceded by this convention) shall be formed by a line parallel to the winding of the coast, and which shall never exceed the distance of ten marine leagues therefrom."

The western limit within

du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141^{me} degré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer glaciale, la limite entre les possessions Russes et Britanniques sur le continent de l'Amérique nord-ouest.

IV. Il est entendu, par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'article précédent :

1^o Que l'île dite Prince of Wales appartiendra toute entière à la Russie : "(mais dès ce jour, en vertu de cette cession, aux États-Unis,)"

2^o Que partout où la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte, depuis le 56^{me} degré de latitude nord au point d'intersection du 141^{me} degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus de dix lieues marines de l'océan, la limite entre les possessions britanniques et la lisière de côte mentionnée ci-dessus, comme devant appartenir à la Russie "(c'est à dire la limite des possessions cédées par cette convention)," sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités de la côte, et

which the territories and dominion conveyed are contained & pass through a point in Behring's straits on the parallel of sixty-five degrees thirty minutes north latitude, at its intersection by the meridian which passes midway between the islands of Krusenstern or Ignalook, and the island of Ratmanoff, or Noonarbook, and proceeds due north without limitation, into the same Frozen ocean. The same western limit beginning at the same initial point, proceeds thence in a course nearly southwest, through Behring's straits and Behring's sea, so as to pass midway between the northwest point of the island of St. Lawrence and the southeast point of Cape Choukotski, to the meridian of one hundred and seventy-two west longitude; thence, from the intersection of that meridian, in a southwesterly direction, so as to pass midway between the island of Atou and the Copper island of the Komandoroki complex or group in the North Pacific ocean, to

qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines."

La limite occidentale des Territoires cédés, passe par un point au détroit de Behring, sous la parallèle du soixante cinquième degré trente minutes de latitude Nord, à son intersection par le méridien qui sépare, à distance égale, les îles Krusenstern ou Ignalook et l'île Ratmanoff ou Noonarbook, et remonte en ligne directe, sans limitation, vers le Nord, jusqu'à ce qu'elle se perde dans la Mer Glaciale. Commencant au même point de départ, cette limite occidentale suit, de là, un cours presque Sud-Ouest, à travers le détroit de Behring et la Mer de Behring, de manière à passer, à distance égale, entre le point Nord-Ouest de l'île Saint-Laurent et le point Sud-Est du Cap Choukotski jusqu'au méridien cent-soixante-deuxième de longitude Ouest; de ce point, à partir de l'intersection de ce méridien, cette limite suit une direction Sud-Ouest, de manière



the meridian of one hundred and ninety three degrees west longitude, so as to include in the territory conveyed the whole of the Aleutian islands east of that meridian.

Article II.

In the cession of territory and dominion made by the preceding Article are included the rights of property in all public lots and squares, vacant lands and all public buildings, fortifications, barracks and other edifices which are not private individual property. It is, however understood and agreed, that the churches which have been built in the ceded territory by the Russian Government shall remain the property of such members of the Greek Oriental Church resident in the territory as may choose to worship therein. Any government archives, papers and documents

à passer, à distance égale, entre l'île d'Attou et l'île Copper du groupe d'îlots Kormandorski, dans l'océan Pacifique septentrional, jusqu'au méridien de cent quatre-vingt-treize degrés de longitude Ouest, de manière à enclaver, dans le territoire cédé, toutes les îles Aleoutes situées à l'est de ce méridien.

Article II.

Dans le territoire cédé par l'article précédent, à la souveraineté des États-Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publiques, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est, toutefois, entendu et convenu que les églises, construites par le Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Grecque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, papiers et

relative to the territory and domain aforesaid, which may be now existing there, will be left in the possession of the agent of the United States; but an authenticated copy of such of them as may be required will be, at all times, given by the United States to the Russian Government, or to such Russian Officers or subjects as they may apply for.

Article III.

The inhabitants of the ceded territory, according to their choice, reserving their natural allegiance, may return to Russia within three years; but if they should prefer to remain in the ceded territory, they, with the exception of uncivilized native tribes, shall be admitted to the enjoyment of all the rights, advantages and immunities of citizens of the United States, and shall be maintained and protected in the free enjoyment of their

documents du Gouvernement, ayant trait au susdit Territoire, et qui y sont maintenant déposés, seront placés entre les mains de l'agent des États-Unis; mais les États-Unis fourniront toujours, quand il y aura lieu, des copies légalisées de ces documents au Gouvernement Russe, aux officiers ou sujets Russes qui pourront en faire la demande.

Article III.

Il est réservé aux habitants du Territoire cédé, le choix de garder leur nationalité et de rentrer en Russie dans l'espace de trois ans; mais s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront admis, à l'exception toutefois des tribus sauvages, à jouir de tous les droits, avantages et immunités des citoyens des États-Unis, et ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur liberté,



liberty, property and religion. The uncivilized tribes will be subject to such laws and regulations as the United States may, from time to time, adopt in regard to aboriginal tribes of that country.

Article IV.

His Majesty the Emperor of all the Russias shall appoint, with convenient despatch, an agent or agents for the purpose of formally delivering to a similar agent or agents appointed on behalf of the United States, the territory, dominion, property, dependencies and appurtenances which are ceded as above, and for doing any other act which may be necessary in regard thereto. But the cession, with the right of immediate possession is nevertheless to be deemed complete and absolute on the exchange of ratifications, without waiting for such formal delivery.

droit de propriété et religion. Les tribus sauvages seront assujéties aux lois et règlements que les États Unis pourront adopter, de temps en temps, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

Article IV.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies nommera, au plus tôt que possible, un agent ou des agents chargés de remettre, formellement à l'agent ou aux agents nommés par les États Unis, le territoire, la souveraineté, les propriétés, dépendances et appurtenances ainsi cédés et de faire tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit, toutefois, être considérée complète et absolue à l'échange des ratifications, sans attendre la remise formelle.

Article V.

Immediately after the exchange of the ratifications of this convention, any fortifications or military posts which may be in the ceded territory shall be delivered to the agent of the United States, and any Russian troops which may be in the territory shall be withdrawn as soon as may be reasonably and conveniently practicable.

Article VI.

In consideration of the cession aforesaid, the United States agree to pay at the Treasury in Washington, within ten months after the exchange of the ratifications of this convention, to the diplomatic representative or other agent of His Majesty the Emperor of all the Russias, duly authorized to receive the same, seven Million two hundred thousand dollars in gold. The cession

Article V.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette convention, les fortifications et les postes militaires qui se trouveront sur le Territoire cédé seront remis à l'agent des Etats Unis, et les troupes Russes qui sont stationnées dans le territoire seront retirées dans un terme praticable et qui puisse convenir aux deux parties.

Article VI.

En considération de la cession susdite, les Etats Unis s'engagent à payer à la Trésorerie à Washington dans le terme de dix mois, après l'échange des ratifications de cette convention, sept Millions deux cent mille dollars en or, au Représentant diplomatique ou tout autre Agent de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, dûment autorisé.



of territory and dominion herein made is hereby declared to be free and unincumbered by any reservations, privileges, franchises, grants or possessions, by any associated companies, whether corporate or incorporate, Russian or any other, or by any parties, except merely private individual property-holders; and the cession hereby made conveys all the rights, franchises, and privileges now belonging to Russia in the said territory or dominion and appurtenances thereto.

Article VII.

When this convention shall have been duly ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, on the one part, and on the other, by His Majesty the Emperor of all the Russias, the ratifications shall be exchanged at Washington, within three months from the date hereof, or sooner,

à recevoir cette somme. La cession du Territoire avec droit de souveraineté faite par cette convention, est déclarée libre et dégagée de toutes réservations, privilèges, franchises ou possessions par des compagnies Russes ou tout autre, légalement constituées ou autrement, ou par des associations, sauf simplement les propriétaires possédant des biens privés individuels; et la cession ainsi faite, transfère tous les droits, franchises et privilèges appartenant actuellement à la Russie dans le dit Territoire et ses dépendances.

Article VII.

Lorsque cette convention aura été dûment ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part et par le Président des Etats-Unis avec l'avis et le consentement du Sénat, de l'autre, les ratifications en seront échangées à Washington dans le terme de trois mois, à compter du jour de la signature,

if possible.

In faith whereof, the respective plenipotentiaires have signed this convention and thereto affixed the seals of their arms.

Done at Washington, the thirtieth day of March, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and sixty-seven.

U.S. William H. Seward

U.S. Edouard de Stoeckl

ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington le 18^{me}/
30^{me} jour de Mars, de l'an de Notre Seigneur, mil huit cent soixante-sept.

U.S. Edouard de Stoeckl

U.S. William H. Seward

And whereas the Senate of the United States by their Resolution of the Ninth April last = two thirds of the Senators then present concurring = did advise and consent to the ratification of the said Treaty /
Now therefore, **I, Andrew Johnson** President of the United States of America, having seen and considered the said Treaty, do in pursuance



of the aforesaid advice and consent of the **Senate**, by these presents **accept, ratify and confirm** the same and every clause and article thereof.

In faith whereof, I have caused the **Seal** of the **United States** to be hereunto affixed.

Given, under my hand, at the **City** of **Washington**, this twenty-eighth day of **May**, in the **Year** of **Our Lord**, one thousand eight hundred and sixty seven, and of the **Independence** of the **United States**, the ninety first.

Andrew Johnson

By the **President**:

William A. Linn **Secretary of State**

